

Professional Profile

Full time *professional translator* since 1990. Thanks to my *scientific background*, I specialize in *technical translations* from Italian into English.

During the years I have also acquired experience in the **cultural tourism** field and in **transcreating advertising copy and press releases**, primarily for the promotion of technology products. Being a keen amateur cook, I have also translated texts on **Italian cuisine**.



Besides being a freelance translator, I am also an **untenured lecturer** in **Computer tools for translation and interpreting** (*Degree in Interpreting and Communication*) at the *Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM*, Milan and have **spoken/taught at workshops and courses** for translators and interpreters held in Italy, Europe and throughout the world (webinars). My subject areas include translation memory systems, Web search techniques, client satisfaction surveys and transcreation. Furthermore I am the developer of the terminology search tool *IntelliWebSearch*.

I graduated in **Theoretical Physics** (BSc) at *Queen Mary College, London University*, sat the *Institute of Linguists Diploma in Italian* at the *British Council*, Milan and took an advanced level Spanish language course at the *Universidad de Salamanca*, Spain.

I am also a *qualified member* of the *Italian Association of translators and interpreters* and a member of the *Mediterranean Editors and Translators (MET)* association.

Contact

Michael Farrell, Language Consultant

www.transcreate.it

info@traduzioni-inglese.it

Via Marianini, 24 / 27036 Mortara (PV) / Italia

Tel. +39 0384 90939

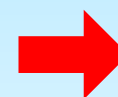


Profession pursuant to Italian Law No. 4 of 14 January 2013,
published in Italian Official Gazette No. 22 of 26 January 2013

Qualified member of the *Associazione Italiana Traduttori e
Interpreti* - Membership No. 980062

© 2015 Michael Farrell

Let Mike Farrell
transcreate.it



**Quality Freelance
Translation Services**

Transcreation

***Transcreation** consists of grasping the essence of the message and recreating it in another language so that it has the same intent and emotional impact, right tone and most suitable style.*

It is well known that the linguistic, semantic and cultural expressions of English are different from those of Italian. Therefore, to convey the essential idea of the original text and evoke the same reaction in the reader, it may be necessary to sacrifice literalism. Translation in these cases becomes creative rewriting.

The transcreative process entails a series of steps (below) that can only be performed correctly by a person with a deep knowledge of the two languages concerned and a profound understanding of the heritage, shared values, customs and traditions of their respective reference cultures. Furthermore, this level of familiarity can only be achieved as a result of many years of experience.

Deep understanding of every aspect of the concept expressed in the original language, including its emotional charge, cultural allusions and any implicit meanings. The translator must empathize and identify with the author and come to feel that the content of the writing is their own.

Subconscious assimilation of the message freed from the linguistic structures and words, which constitute a mere formal representation of the ideas and concepts expressed, and reduced to its essential form of pure primitive, instinctual feelings.

Reworking of the content in all its complexity by the language centres of the brain devoted to English and its re-expression in strict observance of the rules of the target language in order to elicit the same emotions and produce the same effect as the original.

Of course, all this is followed by a formal quality control focusing on integrity, spelling, grammar, syntax, terminology, fluency and layout.

High Quality Translation

Top-notch, clear, elegant prose that reads as if it had been written in English right from the outset.



The translation process entails a whole series of tasks that only someone with suitable qualifications and several years of experience is able to carry out correctly:

Analysis of the text

Analysis of style and register on the basis of the words and grammatical structures used, and search for equivalents in English.

Terminology analysis

Analysis of the jargon and sector-specific terms, and search for equivalents in English.

Reworking of the text

Rewriting of the text in English according to the results of the above mentioned analyses.

Quality control

Fluency check, terminology check, syntax and grammar check, layout check, integrity check and spelling check.

Why choose an individual freelance translator?

By contacting an expert directly, you know you will always speak to the same person and can be sure to receive a tailor-made service, constant quality and uniform style.



Native English Speaker

*Excellent command of two languages is essential, but **not** sufficient, to produce first-rate translations. The misconception that anyone who knows a foreign language can translate stems from the commonly held belief that all you have to do is look up the words in a dictionary and **slot** them into the equivalent grammatical structures. Real translators work on a deeper level!*

Quality translation consists of reading and understanding the message the author wishes to convey and expressing that message in the target language, using—if necessary—completely different words and very different phrasal constructions. This is why machine translation cannot and will not replace humans until machines are actually able to understand what they are reading. This has two important consequences:

Translators should translate exclusively into their native language. It is clearly better if you express the original concepts in the language you feel most at home with.

Translators must be able to fully appreciate the meaning of the source text. Someone with no understanding of theoretical physics cannot hope to come up with a decent translation of a paper on supersymmetric string theory, and entrusting a culinary or pharmaceutical translation to a person with no knowledge of cookery or pharmacology is a sure recipe (or formula) for disaster, possibly a fatal one.